

## ABSTRACT

Diyah Sri Fatmawati Dewi, 2022, *An Analysis of Translation Methods on Moana Movie's Indonesian Subtitle*. Thesis, English Teaching Learning Program (TBI), Tarbiyah Department, State of Islamic Institute (IAIN) of Madura. Advisor: Drs. H. Mosleh Habibullah, M.Pd.

**Key Words:** Translation, Translation Methods, Subtitle, *Moana* Movie.

The translation is one of the most important parts in learning English to know the right way in translating from source to target language. The translation is transferring the source language to the target language. Translation can't be done just because translated meanings can't be made clear so there's a misunderstanding. It is, therefore, necessary to know the methods used in translations to communicate messages and cultures contained in the source language to the target language. Like translating subtitles in movies including *Moana* movies where translators use languages that can be accepted and understood by target languages even though there are still some hard language uses. There are two purposes in this research: the first is to find out the translation methods used in *Moana* movie's Indonesian subtitles. The second is to know the meaning of the translation methods used in *Moana* movie's Indonesian subtitle.

In this study, researchers use descriptive qualitative research methods that focus on describing the entire translation method data used in *Moana* subtitles analyzed based on Peter Newmark's theory and analyzing the meaning in translation based on Nababan's theory. In collecting data, researchers use documentation to capture images of sentences that use translation methods to find out any method of translation that is used in *Moana* subtitles along with its meaning.

From the results of the research, researchers found the answers of research problems explained before. The first, there are 8 types of translation methods used in *Moana* movie's Indonesian subtitles, which are: 1 word for word translation, 1 literal translation, 7 faithful translation, 1 semantic translation, 11 adaptation translation, 4 free translation, 4 idiomatic translation, and 1 communicative translation. The second is there are 5 types of the meaning of translation methods that used on *Moana* movie's Indonesian subtitle, there are: 2 lexical meaning, 1 grammatical meaning, 4 textual meaning, 19 contextual meaning, and 4 socio-cultural meaning

In concluding, there are methods of translation from the perspective of Peter Newmark that are used by translators in the Indonesian subtitles of the *Moana* file and the meaning of the messages and cultures that are found in the source-language text.

## ABSTRAK

Diyah Sri Fatmawati Dewi, 2022, *An Analysis of Translation Methods on Moana Movie's Indonesian Subtitle*. Skripsi, English Tadris Bahasa Inggris (TBI), Fakultas Tarbiyah, Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Madura. Dosen Pembimbing: Drs. H. Mosleh Habibullah, M.Pd.

**Key Words:** Terjemahan, Metode Terjemahan, Subtitle, Film *Moana*.

Terjemahan merupakan salah satu bagian terpenting dalam belajar bahasa Inggris untuk mengetahui cara yang benar dalam menerjemah dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Terjemahan adalah mentransfer bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Menerjemah tidak dapat dilakukan sembarangan karena bisa saja makna yang diterjemah tidak dapat tersampaikan dengan jelas sehingga menimbulkan ketidakpahaman. Oleh karenanya perlu untuk mengetahui metode-metode yang digunakan dalam menerjemah agar dapat menyampaikan pesan dan budaya yang terkandung dalam bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Seperti halnya menerjemah subtitle yang terdapat dalam film termasuk film *Moana* yang mana penerjemah menggunakan bahasa yang dapat diterima dan dimengerti oleh bahasa sasaran meskipun masih ada beberapa penggunaan bahasa kaku. Ada dua tujuan dalam penelitian ini. Pertama, untuk mengetahui metode terjemahan yang digunakan dalam subtitle Indonesia film *Moana*. Kedua, untuk mengetahui makna dari metode terjemahan yang digunakan dalam subtitle Indonesia film *Moana*.

Dalam penelitian ini, peneliti menggunakan metode penelitian kualitatif deskriptif yang berfokus pada deskripsi seluruh data metode terjemahan yang digunakan dalam subtitle film *Moana* dianalisis berdasarkan teori Peter Newmark dan menganalisis makna dalam translation berdasarkan teori Nababan. Dalam mengumpulkan data, peneliti menggunakan dokumentasi dengan menangkap gambar kalimat yang menggunakan metode terjemahan untuk mengetahui metode translation apa saja yang digunakan dalam subtitle film *Moana* beserta maknanya.

Dari hasil penelitian, peneliti menemukan jawaban atas masalah penelitian yang dijelaskan sebelumnya. Pertama, ada 8 jenis metode translation yang digunakan dalam subtitle Indonesia film *Moana* yaitu; 1 word for word translation, 1 literal translation, 7 faithful translation, 1 semantic translation, 11 adaptation translation, 4 free translation, 4 idiomatic translation, dan 1 communicative translation. Kedua, ada 5 macam makna penerjemahan dari metode penerjemahan yang digunakan dalam subtitle Indonesia film *Moana*, yaitu: 2 lexical meaning, 1 grammatical meaning, 4 textual meaning, 19 contextual meaning, dan 4 socio-cultural meaning

Ini menunjukkan adanya metode translation menurut perspektif Peter Newmark yang digunakan penerjemah dalam subtitle bahasa Indonesia film *Moana* serta makna pesan dan budaya yang terdapat dalam teks bahasa sumber.